



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 – MARZO DE 2010

“UN ROMANCE QUE RECORRE TIERRAS ANDALUZAS”

AUTORÍA LORENA LÓPEZ LISTA
TEMÁTICA LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL
ETAPA ESO Y BACHILLERATO

Resumen

Dentro de la literatura de tradición oral, podemos apreciar ciertos cantares, que pasaban de boca en boca y de pueblo en pueblo. Con ello veremos y analizaremos un romance, concretamente *La Malcasada*, dónde estudiaremos el romance a lo largo del tiempo, veremos cómo estos versos se van modificando según la tradición oral de cada pueblo.

Palabras clave

Romance

La joven malcasada

El amor

Tradición oral

El paso del tiempo

Estructura y análisis

Métrica



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 – MARZO DE 2010

INTRODUCCIÓN:

Aproximadamente hasta el siglo XV, el *romance* fue una composición anónima que se utilizó para recrear y divulgar algunos de los hechos más relevantes de nuestra historia: la invasión musulmana, la batalla de Roncesvalles, la figura del Cid Campeador... Estos poemas fueron divulgados por los juglares que cantaban de pueblo en pueblo, acompañándose, generalmente, de instrumentos musicales, y así entraron a formar parte de la tradición española que los fue transmitiendo oralmente.

A partir del siglo XVI los poetas cultos de la Península empezaron a interesarse por esta composición poética típicamente española y no sólo compusieron algunos de creación propia sino que trataron de conservar los antiguos en el llamado *Romancero*.

Los mejores poetas lo han utilizado en algún momento; sólo por recordar unos nombres citemos a Cervantes, Lope de Vega, Quevedo, Góngora, Antonio Machado, Federico García Lorca, Gerardo Diego...

El *Romancero* es, sin duda, una de las más genuinas aportaciones de una literatura a la historia de la literatura universal y una de las mejores formas de acercarnos a nuestra lírica.

Respecto al comentario que vamos a realizar a continuación seguiremos un esquema en el que primeramente veremos el origen y precedentes del romance en cuestión, luego haremos una estructura del texto, hablaremos de la métrica. También dividimos el texto en secuencias y un análisis de esas respectivas secuencias; analizaremos los personajes y finalmente a modo de conclusión le daremos un sentido global al romance. El romance que nos ocupa, podríamos clasificarlo como un romance tradicional, que son textos que ya se conocían en los s.XVI y XVII, y que han ido pasando de generación en generación a través de la tradición oral moderna. Uno de los más difundidos por Andalucía es el romance de *La Malcasada*, que será el que vamos a ver a continuación, tiene como asunto a la mujer y su comportamiento en la estructura familiar.

1. ORIGEN Y PRECEDENTES DEL ROMANCE:

El Romance que vamos a estudiar es el de *La Malcasada*, versión de Medina Sidonia de Juana Bancalero Fuentes, 78 años. Recogida por Yolanda Castilla, Inmaculada Ojea y Mercedes marcos, marzo de 1991:



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 – MARZO DE 2010

Me casó mi madre chiquita y bonita
Con un buen muchacho que yo no quería.
La noche de novios pícaro se iba.
Yo lo veo que entró a casa la querida.
Me puse a escuchar por ver que decía.
Ya lo vio que dice: -Sarsaita mía,
Yo te he de comprar sayas y mantillas,
Y a la otra mujer palo y mala vida.-
Yo al oír eso, ¿cómo me pondría?
Me vine a mi casa triste y afligida.
Atranqué la puerta to lo que podía;
me puse a lavar, lavar no podía;
me puse a fregar, fregar no podía;
me puse a barrer, barrer no podía;
me puse a planchar, planchar no podía;
me asomé al balcón a ver si venía,
ya lo veo que viene por la calle arriba,
con la capa al hombro, la faja caída.
-Abreme la puerta, Sarsáita mía,
que vengo cansado de buscar la vida
-Tú vienes cansado d'en cá la querida.-
Le tiré una silla, le tiré un banquete;
vino la justicia y la Inquisición.
-Perdóname, Rosa, boca de piñón.
-Yo no te perdono, te perdone Dios.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 – MARZO DE 2010

Una de las versiones más antiguas que hemos encontrado en la zona de Andalucía es la de Benaocaz de María Bazán, recogida por Virtudes Atero (1981) con música registrada:

**Me casó mi madre chiquita y bonita
con un muchachito que yo no quería.
Y a la media noche el pícaro se iba;
le seguí los pasos por ver dónde iba,
yo lo vi entrar an casa la querida.
Me quedé escuchando por ver qué decía.
Yo le ví decir: -A ti, querida mía,
a ti te doy yo paños y rosquillas
y a la otra pobre palo y mala vida.-
Me fui a mi casa triste y afligida.
Me eché siete llaves y un candado encima;
me puse a coser, coser no podía;
me puse a bordar, bordar no podía;
me asomé al balcón por ver si venía,
yo lo vi venir por la calle arriba.
-Ábreme la puerta, dichosa María,
que vengo cansado de buscar la vida.
-Tú vienes cansado de an cá la querida.-
Me dio un bofetón que me dejó tendida.**

Con sólo estos dos textos podemos ver la gran diferencia que supone la tradición oral mediante van transcurriendo los años. El comienzo es el mismo, pero a medida que va avanzando el romance va cambiando la semántica del texto. Lo más llamativo de todo es el final, ya que acaba totalmente diferente, por lo que podemos decir que este romance tiene un doble final: A/ cuando la protagonista no perdona a su esposo y lo echa de su propia casa y B/ el esposo la maltrata físicamente y ella queda rendida.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 – MARZO DE 2010

2. TIPO DE ESTRUCTURA DEL TEXTO:

Nos encontramos ante un romance-cuento, ya que se cuenta la historia entera, desde el principio hasta el final con una introducción, nudo y desenlace. Hoy en día es la estructura más frecuente (introducción: la madre casa a su hija, versos: 1-4 / nudo: descubrimiento de infidelidad, versos: 3-19 / desenlace: la joven abandona a su marido, versos: 20-26).

También decir que tiene una estructura alfa, con ello nos referimos a que la historia es lineal, se cuenta en un orden cronológico, no hay saltos temporales: la madre la casó, noche de boda y tras la noche de boda.

En la introducción podemos observar un principio narrativo, se cuenta la historia sin preámbulos, pero en este caso el estilo es indirecto ya que se habla en primera persona, por lo que vemos la presencia de un narratario (destinatario interno de la narración).

Van a dominar los versos narrativos frente a los versos dialogados, pero habría que destacar que dentro de la tradición moderna la inclusión del diálogo, pero éste aparece en estilo directo a diferencia de la parte narrada que se hace en estilo indirecto.

También va a predominar una estructura dramática, algo muy común en toda la tradición moderna.

3. METRICA:

En cuanto a la métrica podemos observar que son versos dodecasílabos (12 sílabas), divididos en dos hemistiquios octosílabos por una fuerte cesura [8+8].

La rima es varia, ya que del verso 1-22 hay una rima asonante en (ía), el verso 23 queda suelto y los dos últimos versos rima asonante en (ó).

4. DIVISIÓN SECUENCIAL:

En este caso vamos a realizar una división del texto en secuencias, con esto nos referimos a una unidad mínima narrativa. Según Diego Catalán es la representación de un suceso que al cumplirse modifica sustancialmente la interrelación de los personajes dando lugar a una situación nueva, es decir, es una escena.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 – MARZO DE 2010

El texto lo hemos dividido en cuatro secuencias:

- 1.- Del verso 1-2: Introducción del texto.
- 2.- Del verso 3-10: La joven sigue a su marido porque sospecha.
- 3.- Del verso 11-19: La joven se dirige a su casa.
- 4.- Del verso 20-26: Discusión y separación del matrimonio.

5. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y LA INTRIGA DE CADA SECUENCIA:

- **Primera secuencia (1-2):**

Una joven cuenta la historia en primera persona, nos dice que ha sido obligada por su madre a casarse con un buen muchacho que ella no quería, con ello vemos que aparece el estilo indirecto temporal “Me casó mi madre”.

Se observa la aparición del diminutivo, algo muy frecuente en los romances, se suele utilizar para dar importancia a la palabra en cuestión, a lo que se está diciendo, ya que tiene un sentido: “chiquita y bonita”, la niña era joven y guapa.

- **Segunda secuencia (3-10):**

Sigue la joven hablando en primera persona, es quien cuenta la historia en todo momento. Nos sitúa en esta ocasión en la noche de boda, en la que el marido comete una infidelidad. Ella lo sigue y descubre que tiene una amante, incluso llega a escuchar un diálogo entre su marido y la amante de éste. La amante de la cual no se sabe el nombre, se encuentra presente en el texto pero no interviene en ningún momento.

En esta secuencia aparece aparte del estilo indirecto de la narración en primera persona, el estilo directo, a través del diálogo que mantiene su marido con la amante.

Podemos observar el predominio de los verbos y los sustantivos y la escasez de adjetivos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 – MARZO DE 2010

Aparece repetición en los versos 5, 8 y 10 del pronombre de primera persona del singular “yo”. También repeticiones sintácticas en los versos 4 y 6: “Le seguí los pasos por donde iba / Me puse a escuchar por ver qué decía”. Hay gran semejanza en cuanto a la estructura de algunos hemistiquios como por ejemplo:

“Yo lo veo que entró....”

“Ya lo vio que dice....”

Decir que es bastante frecuente el “que” en sus diferentes formas, por ejemplo lo vemos en estos versos anteriores.

La segunda secuencia finaliza con una pregunta retórica en primera persona: “Yo al oír eso, ¿cómo me pondría?”.

- **Tercera secuencia:**

En esta secuencia vemos cómo la joven tras haber descubierto a su marido con la amante, vuelve a su casa desesperada y no puede concentrarse en nada. Se asoma al balcón y ve venir a su marido.

Aquí observamos una repetición semántica de las palabras semejantes: “triste y afligida” en el verso 4. También observamos una repetición sintáctica y semántica, ya que aparece una misma estructura en cuatro versos seguidos, dónde sólo va cambiando el verbo, esto ocurre en los versos 13, 14, 15 y 16.

De nuevo aparece el “que” en una estructura muy frecuente de los romances “ya lo veo que viene”. Hay una alternancia de tiempos verbales, se va a mezclar el pretérito perfecto con el presente:

“Me asomé al balcón a ver si venía

Ya lo veo que viene por la calle arriba”

Y el indefinido en el pretérito perfecto: “lavar no podía” “fregar no podía”



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 – MARZO DE 2010

En cuanto al léxico, aparece en el verso 12 un apócope o pérdida de la última parte de la palabra: “to lo que podía”, algo muy propio aquí en Andalucía.

Desde el punto de vista de intriga:

“Asomarse al balcón”, tiene mucha importancia, ya que se considera como una disposición amorosa, en este caso son los celos los que hacen que la joven no pueda esperar el momento en el que llegue su marido.

“Ir a lavar”, es un motivo de honestidad y pureza de la joven en este caso.

- **Cuarta secuencia:**

Finalmente él le pide que abra la puerta, que viene de ganarse la vida, ella le dice que lo sabe todo porque ya lo ha descubierto. La joven le tira una silla y lo denuncia a la Inquisición.. Él pide perdón y la joven se niega a perdonarlo, y le dice que lo perdone Dios.

Aparecen repeticiones semánticas en dos hemistiquios: “Le tiré una silla, le tiré un banquete”/ “Yo no te perdono, te perdone Dios”. Hay también una repetición de una palabra en dos versos seguidos del primer hemistiquio:

“que vengo cansado de buscar la vida.

-Tú vienes cansado d'en cá la querida.-“

Encontramos algún vulgarismo como en el verso 22 “Tú vienes cansado *d'en cá* la querida”, con ello nos remite “de casa de la querida”

Desde el punto de vista de la intriga, podríamos decir que el nombre de Rosa, aparte de ser nombre de mujer es un motivo de virginidad, aunque en este caso es una mujer casada que en la misma noche de bodas no pudo estar con su marido, ya que este se fue con su amante.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 – MARZO DE 2010

6. ANÁLISIS DE LOS PERSONAJES:

En este romance van a resaltar tres personajes importantes: la joven casadera, el marido, y la amante de este. También se hace mención al inicio del texto de la madre de la joven pero sin ninguna importancia dentro de la historia.

La joven casadera: Aparece en el romance con un papel activo, ya que resulta ser ella misma la narradora de lo que está ocurriendo (personaje narrador), incluye en la historia narración en estilo indirecto y diálogos en estilo directo.

En este caso se presenta como la mujer pura, una mujer casta, tímida, pero a la vez es ella misma quien toma la iniciativa de no perdonar la infidelidad de su marido. También es activa y valiente en cuanto que ella misma ha sido la que siguió los pasos de su marido para poder averiguar a dónde iba, ya que sospechaba algo no muy bueno de él.

Al comenzar el romance la joven deja claro que ella no quería casarse con ese muchacho, sino fue a petición de su madre, lo vemos en el segundo verso cuando nos dice: “con un buen muchacho que yo no quería”, podemos pensar que era un joven guapo y bien visto, pero que a ella no le agradaba tal vez porque fuera un mujeriego (ya que no confía en él nada, tan sólo en la primera noche de la boda le sigue para ver a dónde iba). O tal vez, pudiera ser todo lo contrario, que el joven fuera buen muchacho por ser adinerado y de clase más alta y ella no lo quisiera por no ser de gran agrado físico.

Finalmente es ella quien toma el valor y la iniciativa de dejarlo y no perdonarlo. También aparece casi al final del romance el nombre de la joven, es llamada por su marido Rosa.

El personaje femenino se convierte en el punto de mira del amor, pero particularmente del desamor, como en esta ocasión.

La mujer tiene un papel preponderante en el romancero, y no porque ella sea fundamentalmente la transmisora del género (ya que el romance lo cantan sobre todo las mujeres) sino también y principalmente porque se convierte en protagonistas de sus historias. Son numerosos los romances que tratan asuntos del comportamiento y de la función de la mujer en la familia y en la sociedad. Todos los casos que se narran se caracterizan por ser cotidiano: la mala suegra, el desgraciado



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 – MARZO DE 2010

matrimonio, los malos tratos que sufren las mujeres, etc. Como se ve, todos estos son los temas de la más antigua tradición folklórica.

Esposo de la joven: No aparece su nombre en ningún momento. Tiene un papel pasivo y aparece como un personaje funcional, ya que también interviene (aunque sólo en dos ocasiones) a través del diálogo. Al principio aparece en una conversación con su amante, en la que él se está dirigiendo a ella y le hala de su mujer diciéndole que la tratará mal y que todo lo mejor será para ella, por lo que le da falsas promesas, al igual que a su mujer. Incluso él llega a llamar a las dos mujeres “Sarsaita mía”.

Aquí se refleja la actitud de mujeriego de este personaje, ya que a cada mujer le promete cosas.

Su segunda intervención es casi al final donde dialoga con su propia mujer y le pide que lo perdone, incluso llega a llamarla “boca de piñón” en tono cariñoso. El hombre se caracteriza a través del elogio y despliega toda su fuerza, e intenta lograr su propósito: conseguir a la mujer. Ésta cae habitualmente seducida y cede, tanto ante el que viene con buenas intenciones, como antes el que transforma la pasión amorosa en agresión.

La mujer amante: Aparece como personaje tangencial, donde simplemente se menciona por la joven casadera, que la descubre junto a su marido. Tiene un papel pasivo, ya que no interviene en ningún momento, pero a la vez aparece como el contrate de la protagonista, ya que sería su rival. Aparece en escena pero como una simple figura, ya que no se da ninguna característica de ella, ni siquiera de cómo es físicamente, ni lo que piensa...

7. SENTIDO GLOBAL DEL TEXTO:

Podemos decir que en los romances hay dos fuerzas: la herencia y la innovación. Hay zonas donde la herencia tiene mayor fuerza y otras zonas la innovación. El caso de Andalucía el romancero es innovador.

El pueblo andaluz en general se caracteriza por su rapidez, agilidad y se transmite en los versos. Muchas expresiones que se sueltan y no se detienen en pensar en detalles como por ejemplo la



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 – MARZO DE 2010

zona del norte que son romances mucho mas largos, donde interesan los detalles y todo muy bien explicado.

En este romancero por ejemplo la joven se casa con ese muchacho porque la madre le obliga pero no explica los detalles y el porqué de esa decisión. Aquí se suele ir al grano sin entrar en detalles, suele aparecer formas simples durante todo el texto.

El cortejo amoroso, desde el hombre a la mujer (aunque a veces puede darse al revés), es el hilo conductor que sustenta prácticamente la totalidad del Romancero moderno. Mujer, amor y familia son una misma cosa en el Romancero y "sufren" al unísono los destinos de la fantasía poética. Así, las "equivocaciones" en los caminos del amor desembocan, casi siempre, en lo familiar y la mujer es el eje central mayoritariamente. Normalmente el amor en el romancero no tiene éxito: la mayoría de las veces es imposible por penoso y trágico, por inaccesible, etc.

También destacar el hogar del personaje femenino, será lo que da sentido y realidad a lo femenino, y suele conocerse los hábitos y costumbres domésticas. Si la protagonista tiene necesidad de contactar con el mundo exterior le basta con acceder a algunos de los espacios que permiten un primer acercamiento, furtivo algunas veces, a la realidad externa (ventanas, balcones y puertas), de ahí que se hayan cargado de valores simbólicos (deseos de varón) en muchos textos.

7. BIBLIOGRAFÍA:

- Atero Burgos, V. (1996). *Romancero de la provincia de Cádiz*. Cádiz: "Fundación Machado". Edición Rústica.
- Díaz González Viana, L. (1990). *El Romancero*. Madrid: Grupo Anaya.

Autoría

- Nombre y Apellidos: LORENA LÓPEZ LISTA
- Centro, localidad, provincia: SAN FERNANDO, CÁDIZ
- E-mail: lhorelay@hotmail.com